



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Problems that occur in pronunciation teaching and learning

All babies are born with the ability to make the whole range of sounds available to human beings. But as we grow and focus on one or two languages, we lose the habit of making some of those sounds. Learning a foreign language often presents us with the problem of physical unfamiliarity. To prevent this problem, we need to be able to show and explain exactly where sounds are produced (for instance, where is the tongue in relation to the teeth?, what is the shape of the lips when making a certain vowel?)

For many teachers the most problematic area of pronunciation is intonation. Most of us can hear when someone is surprised, enthusiastic or bored, or when they are really asking a question rather than just confirming something they already know. One of the teacher's tasks is to give students opportunities to recognize such moods and intentions and then get them to imitate the way these moods are articulated.

The key to successful pronunciation teaching is to have them listen and notice how English is spoken—either on audio or video or by their teachers themselves. The more aware they are, the greater the chance that their own intelligibility levels will rise. Being aware of pronunciation issues will be of immense benefit not only to the students' production, but also to their understanding of spoken English.

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.